

日本古典文学名著

南总
里见
八犬傳

(日) 曲亭马琴 著
李树果 译



南开大学出版社

內容簡介

十五世紀中葉，在日本的嘉吉之亂中，義實突圍逃至安房重新建國，但又遭鄰國襲擊，面對城陷之危，義實的愛犬八房衝來敵首之首級，從而化險為夷。為履行諾言，義實將女兒伏姬嫁給八房，不久，伏姬因受犬氣而孕，她深以為耻，當剖腹自殺時，從傷口中冒出一團白氣直衝其頭上的念珠，其中八顆大珠隨同白氣直衝上天空，散向八方。于是以這段故事為開端，展開了八犬士（即桂氏中都有個“犬”字的八位武士）一系列曲折離奇和充滿血淚的驚險故事。

Handwritten signature or mark, possibly "Kishida" or similar, in the right margin.

目 录

第九辑 卷二十四

- 第一百三十六回 政元弄权分正副使
大江临别借忠良仆 5
- 第一百三十七回 善辩讲《军记》卖糕
穷鸟还旧巢巧啮 14

第九辑 卷二十五

- 第一百三十八回 士卒戒备防自家
馅糕传书告秘密 22
- 第一百三十九回 五条边代四郎解宿忧
比赛场亲兵卫显武功 33

第九辑 卷二十六

- 第一百四十四回 大江仁名扬京师
左京兆恩厚东臣 44
- 第一百四十一回 恶报失明更事忏悔
神助因忌反成冥罚 55

第九辑 卷二十七

- 第一百四十二回 诬双亡辰巳遗假书
询故事政元疑名画 67
- 第一百四十三回 点虎睛巽风闹议事厅
灭众口京兆诛禄斋屋 78

第九辑 卷二十八

- 第一百四十四回 犬江前诺请关符
澄月一谋歼五虎 87
- 第一百四十五回 献五头众奸卒丧数头
箱小姐恶师徒断手足 101

第九辑 卷二十九

- 第一百四十六回 白川山代四郎救公主
谈讲谷亲兵卫射大虫 115
- 第一百四十七回 纪二六月下逢犬江
亲兵卫湖上破三关 126

第九辑 卷三十

- 第一百四十八回 顿生机智从者立功
深悔奸诈执政送还 133
- 第一百四十九回 石药师堂贤少年辞朝赏
东山银阁老和尚醒骄君 144

第九辑 卷三十一

- 第一百五十回 照文捧二书回归东藩
两侯听众议缓探京信 155
- 第一百五十一回 七犬练兵梦想遣三使
定正率将水陆起大军 163

第九辑 卷三十二

- 第一百五十二回 宪重、宪仪出使聚兵
行包、在村忠奸异谏 178

- 第一百五十三回 毛野献计八百八人
点大听命善巧方便…………… 187

第九辑 卷三十三

- 第一百五十四回 百中卖卜诱两将
风外风术招翼二…………… 201
- 第一百五十五回 丰俊得时请恩赦
妙真恳求充军役…………… 210

第九辑 卷三十四

- 第一百五十六回 贞行托妻哺幼子
毛野明察免死囚…………… 219
- 第一百五十七回 上总民孝义受再恩
安房侯仁心定军令…………… 227
- 第一百五十八回 泷田三士献生擒
扇谷细作导假使…………… 233

第九辑 卷三十五

- 第一百五十九回 助友忠谏代父志
信隆机变借族兵…………… 244
- 第一百六十回 看守相挑两枝花
名将容纳内应质…………… 251
- 第一百六十一回 重时刀铺逢二生
义任草人先三勇…………… 257

第九辑 卷三十六

- 第一百六十二回 梯顺慈善放俘虏
庄助信义避三舍…………… 273

- 第一百六十三回 庄助设伏夜擒将衡
文吾奋勇击退鸷熊…………… 282

第九辑 卷三十七

- 第一百六十四回 残兵夺刃卖穷君
水军寄舰载败将…………… 292

第九辑 卷三十八

- 第一百六十五回上 挟一俘现八断桥梁
放火猪信乃烧战车…………… 310

第九辑 卷三十九

- 第一百六十五回下 标题同前。即信乃放
野猪，烧战车是也。…………… 322

第九辑 卷四十

- 第一百六十六回 率众侠孝嗣救源公子
果西使仁来败走景春…………… 337

第九辑 卷四十一

- 第一百六十七回 逐奔马犬江笼暴禽
战疆场阿仁会五友…………… 358

- 第一百六十八回 冲三阵灵猪再奏功
报旧恩戍孝践前言…………… 367

第九辑 卷四十二

- 第一百六十九回 抬出野坑亲兵卫受赐
扫除风叶众勇士立谈…………… 376

- 第一百七十回 普施神药敌得活命
 现八拔箭救淹死将…………… 385

第九辑 卷四十三

- 第一百七十一回 操神木伏姪助侄儿初阵
 谒旧君信乃述父祖忠义…………… 392

第九辑 卷四十四

- 第一百七十二回 定正水路发大军
 音音江中烧一船…………… 404
- 第一百七十三回 借数船大角阻义武
 举降旗丰俊愚定正…………… 409
- 第一百七十四回 万里一水道节射小仇
 八百八人毛野歼大敌…………… 416

第九辑 卷四十五

- 第一百七十五回 南弥六显灵佑子
 礼仪失时却有为…………… 424
- 第一百七十六回 祸福反复三士同功
 追兵紧逼忠臣救主…………… 432

第九辑 卷四十六

- 第一百七十七回上 一颗智珠途惩一骑骄将
 四个人质反捉两个人质…………… 446
- 第一百七十七回下 建柴道场毛野谒守如墓
 汤岛茂林道节破三队敌…………… 446

第九辑 卷四十七上

- 第一百七十八回上 有种雪耻复归乡党
点大水陆超度众鬼…………… 468

第九辑 卷四十七下

- 第一百七十八回下 里见诸将士凯旋稻村城
安房侯博爱赈邻国贫民…………… 480

第九辑 卷四十八

- 第一百七十九回上 照文东归房总多福
东西和睦两国开津…………… 492
- 第一百七十九回中 义成面十二败将
助友受秘封一匣…………… 505

第九辑 卷四十九

- 第一百七十九回下 戌孝全孝别故君
孝嗣仗义辞旧主…………… 512

第九辑 卷五十

- 第一百八十回上 一姬一僧死生同荣贵
孝心膂力咏歌赞奇异…………… 532
- 第一百八十回中 义成重赏功臣妻八女…………… 554
- 第一百八十回下 义成重赏功臣妻八女(重出)
信隆还任旧城免罪过…………… 559

第九辑 卷五十一

- 第一百八十胜回上 狐龙胎化石点大解脱
返八行珠八行传十世…………… 570
- 补 充 回 目 信隆、宗盈古江逢孝嗣
政木大全辩论引和汉…………… 570

第九辑 卷五十二

- 第一百八十胜回中 延命寺义成赏牡丹花
富山窟念戌见遗题歌…………… 580

第九辑 卷五十三上

- 第一百八十胜回下 犬士退隐乐天命
众将得失叙其尾…………… 595

第九辑 卷五十三下

- 回 外 剩 笔 头陀话说枕中四十八城
稗史大成本传二十八年…………… 607

- 后记…………… 627

《八犬传》第九辑引

余性也僻，非同好知音者不交也。是以微躯生于江门，而交游罕于江门。唯远方二三子在。所谓和歌山筱斋、南海默老、松阪桂窗是已。此三才子每见余戏墨诸篇，相喜评定，寄之于余，以问当否为乐。故邮书来往，不以千里为远。譬如燕去雁来，春秋不虚。今兹速本传结尾，三才子逆闻之，或诗、或歌，各咏其长，祝颂是书有始有终。句句皆金玉，不但增拙著之光耳，褒赏几过分矣。虽惭愧不知所阁，然不可藏秘篋且为蟬巢也。即便附载于此以代小序云。时戊戌端月。

蓑笠渔隐

顷者闻本传垂届团圆，实可羨称也。因题短韵一律，以寄于著作堂榻下。

默老半渔

发研新史褒称周，都鄙竞需俟速邮，
绣口锦心优水浒，狗谈猫话压西游。
毫锋靡敌芳流阁，文焰摩空圆冢丘。
骚客雅人比拱璧，珍篇何复有明俦。

(译注：以下有小津久足与筱斋野叟赞《八犬传》的两首长歌略之。)

读 书 自 叹

休向世间诉不平，疏狂聊尔错人情。
谈来未了书中趣，空为浮名过此生。

琴岭兴继稿

蓑笠渔隐又曰：是诗乃故儿弱冠时所偶作，前捞遗篋而得之。虽题咏非犬士之事，然其要，似夙知吾意衷而有所志，因录备遗忘。盖彼之短命，不见是书结尾而逝矣。不得无遗憾也。



亲兵卫首战怒海传

第九辑 卷二十四

第一百三十六回 政元弄权分正副使 犬江临别借忠良仆

复说犬江亲兵卫同蛋崎照文在京师办完公务，前去统领政元邸拜别，政元令其权臣香西复六出来说：“汝等远路出使而来，事情得到圆满解决，两位统领〔室町和东山〕认为深符大义，告辞归国也合于情理。但还有统领的密旨须传达，明日巳时前来面谈。”亲兵卫听了心下在想：“在此地的公务已经办完，领取了圣旨和公文，还有什么秘旨？实不明白。”他甚感惊讶，但不便追问，便与照文一同遵命回到旅店，当晚把这件事悄悄告诉姥雪代四郎。代四郎也很吃惊，想不出是何原因。照文也十分担心，猜不出明天是什么旨意。

却说亲兵卫和照文，次日清晨便同昨天一样带领代四郎以下的随从，去西阵的政元邸，说明要见统领，侍卫们便将他们领到客厅，听到身边报时的钟声，已是巳时。过了片刻，香西复六出来与亲兵卫和照文见面，对他们提前到来加以慰劳后说：“主君今晨去将军邸，现不在家，但不久会回来的。他已吩咐让你们在此等候。”于是便把他们领至别室劝酒并进午餐，由近侍们伺候着，端来各种美味佳肴，款待得十分殷勤，亲兵卫和照文就更感到惊讶不安。为何现在还如此设宴款待，实不知是何缘故。但又不好问，不得不谢恩就席。近侍们轮流地劝酒、劝菜，到了将近未时才罢过午宴。这时香西复六又出来对亲兵卫说：“主君才回来，你们可能等得不耐烦

了吧？他说现在接见你们，请吧！”亲兵卫和照文谢过设宴款待的盛情，站起来随至正厅，统领政元已由有司和近侍们伺候着，出来坐在上座。复六立即叩拜，启奏东使前来参见。政元便把亲兵卫唤至身边赐坐后说：“挽留东使归国至今，非我个人之意。据闻犬江亲兵卫虽年少，而武艺和勇力却在关东八国没有对手。折角举鼎的膂力都不在义秀和亲衡之下。同时击剑、柔道和弓马之术样样出众，不亚于牛孺丸。所以只身攻下了馆山城，两擒逆将蟆田素藤，立了无与伦比的大功。这是最近听人传说知道的。本将军家〔足利义尚〕虽尚年轻，但有文武兼备的盛德，是本家出类拔萃的主君，在当今事务繁忙之世，他日夜操劳国事，但在攻伐军旅之暇为寻求治国之道，请和汉之博学家讲解史传，他无不亲临倾听。为理解古代的弓马之术，他又时时观看射斗笠和骑马射犬的演习，以图继绝兴废。他听到有人禀奏犬江的本领，便想让别人回去，且把亲兵卫留在这里，以便有暇观看亲兵卫的武艺，并让我妥善办理。将军是这样吩咐的，因此蛋崎十一郎可带着圣旨和公文回东国去，把这个旨意传达给房州〔指义成〕。这事不仅是亲兵卫个人一生的光荣，也为里见增光，乃房州父子之幸。”亲兵卫听了把叩着的头抬起来，离席禀奏道：“将军的钧旨小臣听明白了。然而这些消息恐怕是传闻有误。武艺乃武士之传家职业。然而小臣并未同常人一样，学过弓箭和拔刀之术，怎能有供将军观看的技术？至于说前在讨伐素藤时有点微功，都是京师人传闻之谬，恐怕是认为我狐假虎威一时侥幸，而不以为然的缘故吧？说老实话，那次乃以顺讨逆，是臣主义成侯爷宽仁大度之武德，并非臣等之功。”政元听他这样推辞，忙道：“谦虚推辞虽是应该，但不管世间之传闻如何，里见有许多家臣，而这次选派你这个少年担任如此重要的京师使节，不问可知，你定是其中的俊杰。最近持资入道道灌来京进宫参见时，因为他是精通文武的名人，天皇问他可曾吟歌吗？他答道：

家住松原苍海滨，房前可见富士峰。

天皇听了深为赞许。他为时代增光，受到世人的褒奖，同时也是他个人的光荣。歌是士大夫的雅趣，非武士之职业，然而无人不吟诵，更何况你以武艺，得到将军家的欣赏，这不仅是你的荣幸，也炫耀了里见的武威，是你们主仆共同的荣誉。你仔细想到这一点了吗？”亲兵卫听了毫无高兴之色，他说：“这委实是宠眷过加。虽是难得的荣幸，但小臣这次是正使，蒙圣上赐给圣旨和公文，如果因为宫中之玩乐而在京师逗留，只让副使照文回去，小臣这个正使就算白来，真是时运不济。请恕我冒昧，观看武艺既没定日期，这次就请准予小臣回国，待任务完成后再来参见。望您代小臣美言。”政元听了怒目厉声道：“亲兵卫你住口！太过分了！如果是同事间的私谈，你可以师心直言，但拒绝将军家的懿旨就是大不敬。这不仅是你的罪，而且是义成之罪，你晓得吗？”他这样大施威风，强制扣留，在当时的主客形势下，亲兵卫是无法摆脱的。

香西复六立即趋膝向前，诚惶诚恐地禀奏道：“方才亲兵卫偶然失言，是不懂京师的规矩，他是个乡鄙后生，请宽恕于他。臣等再行劝说，他定会答应。”他如此说毕，稍往后退，对亲兵卫说：“犬江大人，你没有立即应允，岂不是千虑一失？不说你也会知道，这次安房将军的请求是很难照准的。由于我主君的美言，两位大将军〔室町和东山〕才特别转奏朝廷，很快便降旨恩准。你们君臣上下得到如此世间难得的体面，都是我君之好意和将军之洪恩。即使让你在此地逗留一年半载，也不该推辞。而你却坚辞不允，既不忠而又自取灭亡，将被世人耻笑。蛋崎大人你看如何？”照文听了说：“亲兵卫没有立即答应，是不愿将自己的职责推给别人，也有其道理。既然大将军懿旨十分尊严，待某规劝于他。某奉诏持文回安房复命，义成必然十分高兴，不会对亲兵卫的逗留有任何怀疑。”他如此回答后，看了看犬江说：“犬江大人，你也听到了，事已至今只好答应。”亲兵卫听了抬起头来说：“我即使不肖，身为乡鄙之人不懂得京师规矩，但也并非不尊敬天子和大将军，而是人各为其主。昔汉之霸

御举例说‘跖犬吠尧’是有道理。虽然如此，但我如过于坚持，对主君不利，实进退维谷，就只好从命，请您对他们说吧。”照文听了高兴地说：“香西大人，亲兵卫已经答应。如蒙饶恕失言之罪，也是在下之幸。”复六听他这样赔礼，说道：“您没白劝说，难得！难得！我知道了。”他如此回答后，立即趋膝至其主君身边，叩伏说道：“微臣启奏主君，亲兵卫已经醒悟。他是正使，不愿让副使回去复命。适才违反了钧旨，他也很后悔。是由于乡鄙之人的粗疏，酿成了不敬之罪。看他还年轻，请恕罪。”他这样劝说，政元点头道：“那么说亲兵卫已悔悟前非，承认错误啦？十一郎也同意吗？”亲兵卫听了上前说道：“小臣生性迟钝，醒悟恨晚。谨遵老大人指教。”照文也诚惶诚恐地禀称同意。政元这才点头道：“那么就没有异议了。十一郎回国后要将这里的一切传达给房州〔指义成〕。另外，亲兵卫从今日起就是大将军家的人了，住在街上的旅店不大合适，从明天就搬到我的馆邸来往，听候吩咐。这件事香西复六知道，退下去再好好谈谈。”他吩咐完毕，拿扇子起身，近侍们跟着一同到里边去了。于是香西复六同三四个有司，把亲兵卫和照文请到客厅一同落坐，对今天之事转危为安表示高兴后说：“方才我君已经吩咐过，犬江大人明天早晨就搬到本邸来吧。如此随从留多了也没用。犬江的侍者有本邸的童仆承担，一切都会妥善安排。根据君命，跟来的随从留住此地者，另赐住处。若嫌不方便也可如来时一样住在旅店内。这一点请放心。”亲兵卫听了说：“您传达的旨意在下都明白了。跟来的随从与杂役奴仆共计不过十余人。既有了贵府童仆，他们在我逗留期间就没用了。住处就随其自便好啦。”他这样回答后，照文又对复六致谢，并恳求他对亲兵卫多加关照，同时对有司们也一一告别，便与亲兵卫一同退下来到外面，代四郎和随从好歹把他们等出来，一同回到旅店，已是太阳西斜，将近黄昏了。

却说亲兵卫与照文急忙回到旅店把代四郎找到他住的房间，将方才政元传达的将军的旨意告诉他。代四郎听了紧皱眉头道：